Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ułożysz się\* (do snu), nie będziesz się bał, a gdy zaśniesz, będziesz miał słodki sen.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na spoczynek udasz się bez lęku, a gdy zaśniesz, twój sen będzie słodki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się położysz, nie będziesz się lękał; a gdy zaśniesz, twój sen będzie przyjemny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się układziesz, nie będziesz się lękał; a gdy się uspokoisz, wdzięczny będzie sen twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zaśniesz, nie zlękniesz się, będziesz odpoczywał i będzie wdzięczny sen twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy spoczniesz, nie zaznasz trwogi, zaśniesz, a sen twój będzie przyjemny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się położysz do snu, nie będziesz się bał, a gdy zaśniesz, będziesz miał miły sen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się położysz, nie będziesz się bał, zaśniesz i twój sen będzie spokojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy się położysz, nic cię nie zatrwoży, zaśniesz, a sen sprawi ci przyjemność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy się spać położysz, nie zaznasz trwogi, a gdy zaśniesz, będziesz miał sen przyjemny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо сидиш, будеш без страху, а якщо спиш, солодко дріматимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się położysz – nie zaznasz trwogi; a gdy odpoczniesz – słodkim będzie twój sen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilekroć się położysz, nie będziesz się bał; i położysz się, a twój sen będzie przyjemny. |

1. 1) ułożysz się : wg G: usiądziesz, κάθῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 3:6</x>; <x>230 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)